

村だよい

DEWA SHONAI INTERNATIONAL FORUM



どんな顔のランタンができるかな？ 9/30「ハロウィン」



特集

日本語教室ってどんなところ？

● アッサラーム アレイコム出羽庄内「ヌール エルディンヤッセン スルタンさん」 ● 国際交流団体紹介 シャプラニール鶴岡連絡会、ゴスペル クワイヤ ワン・ネス

出羽庄内国際交流財団会報

vol. 27

Quarterly



アマゾン民族館

開館時間 9:00～17:00

第2・4土曜日は、小・中学生入館無料！

北方民族文化展 好評開催中

どんなところ？

出羽庄内国際村では、毎週日曜
日と火曜日、在住外国人のための
日本語教室を開催しています。

日本語を指導する方々は、すべて
ボランティア。両教室合わせて
十二名の指導者がそれぞれの生活
経験を生かしながら、日本語だけ
でなく日本の文化や習慣、また庄
内ならではの事柄などをお伝えし
ています。現在、各教室とも二十
名を超える学習者が日本語を学ん
でいて、その国籍は中国、韓国、
フィリピン、アメリカ合衆国、ブ
ラジル、エジプトなどいろいろ。
来日理由も国際結婚、仕事の関係、
留学生としてなど様々です。

国際村の日本語教室では外国人
の様々な日本語レベルや要望に合
わせて、小グループに分かれた学
習方法をとっています。ですから、
同じ教室の中であいさつの仕方を
習っている人もいれば、漢字を勉
強している人もいます。どのグル
ープも和気あいあいとした雰囲気
です。

今回の特集では、普段知る機会
の少ない日本語教室を取り上げ、
学習者の声やボランティア指導者
の対談などをお伝えします。

言葉や文化が違う人同士が少し
ずつ何かを学びあっていく場、日
本語教室。実際はどんなところな
のでしょうか。

ふだんの日本語教室では、指

導者が何かを伝え、学習者がそ
れを受け取っていくというのが
普通です。ですから学習者の皆
さんが、日頃日本語教室に対し
て感じていることや思っている
ことなどを知る機会はなかなか
ありません。今回、何人かの皆
さんに、いつもは教える立場の
ボランティアがインタビューし、
日本語教室に対する意見など、
学習者の生の声を聞いてみまし
た。インタビューに答えていた
だいたのは、国際結婚や帰国者
の親族という立場で中国・韓国
から来日した皆さん、ブラジル
からのサッカー指導員、高等学
校で英語を指導するアメリカ人
の方々など八名です。日本語を
取り巻くいろいろな思いが、少
しだけ見えたようです。

Q、国際村の日本語教室をどの
ように知りましたか？

●数年前に教室に一度来たんで
すけど、その時はまだ同じ中国
人も少なくて…。最近になって
国際村にいる知り合いから聞い
て再び勉強しようと思つて来ま
した。

●夫が日本語教室のある所を調
べてくれて知りました。

●だいぶ前に、中国からの帰国
者である夫の母に教室のことを

聞きました。

●私は友人に誘われました。

Q、他の日本語教室と違うところ
はありますか？

●やっていることは似てますが、
雰囲気少し違うかも。

Q、日本語教室は楽しい？

●ここにきて丸一年以上経ちま
した。休むこともありますが、
友達と話せるから楽しいですね。

●家で一人で勉強しているより
もここで勉強したほうが楽しい
です。前より先生や中国人の学
習者が増えましたね。中国人の
友達に会えるのが楽しみです。

●勉強することが楽しいです。
いい先生に出会えて良かった。
ここで習った日本語がすぐ役立
ちました。

●教科書だけで勉強していた時
は難しかったけど…。今は楽し
いです。先生は、私が間違えた
日本語を話しているとチェック
してくれます。

●一人で勉強すると、話し声を
聞いたり実際自分で話す機会が
ないので、教室に来るとすごく
いいです。

Q、教室の雰囲気は？

●他の国の人と話せたり、同じ
国の人同士と話しをする時間も
あったりしていますね。

●今の雰囲気、いいですよ。

Q、これからどんなことを勉強

したいですか？

●文章を書いたり正しく発音で
きるようになりたいです。

●助詞をうまく使いたいです。
十一月にブラジルに帰るので、
その後一人で勉強するのは難し
いと思う。

Q、鶴岡に来て好きになったも
の、気に入ったものは？

●日本料理が好き。あと雪や祭
りなども好きです。

●回転寿司、ラーメン大好き。
好きなのは刺身。嫌いなもの
はタタミ。

Q、日本語教室に対する希望は
ありますか？

●一対一で教えてもらうと一番
いいです。

●時間的にもちょうどいいです。
今は週に二回教室があるけど、
週に三〜四回教室があってもい
いですね。

皆さんそれぞれの立場から
様々な思いで日本語教室に通つ
ているようです。共通して「雰
囲気がいい」と言われたのがと
てもうれしいですね。

これからは出来るだけ皆さん
の要望に応えられるような教室
作りをしていきたいと思っています。



日曜日代表
佐藤伸五さん

——本日はお忙しい中、ありがとうございます。そもそも各教室の起こりは何だったのですか？

佐藤（以下佐） 国際村からの依頼で、平成六年五月にハンガリー・デブレツェン市役所の広報官に日本語の特訓をしたのが最初です。その後同年六月に一般に呼びかけ、日曜日教室の開催へ踏み切りました。

小川（以下小） 平成七年に国際村から頼まれて、日系ブラジル人の主婦に火曜日の昼に教えたのが始まりです。その後昼間働きたいという学習者がいて、夜に変更、現在に至っています。

佐 日曜日の最初の一年は、ALIT、大学、高校の留学生がほとんどで、十、二十人の学習者を三人のボランティアで教えていました。開講の一年後から外国人配偶者が増え、今では二十人程いる学習者の半分くらいが配偶者です。

——火曜日も大半が配偶者です。私は中国語がサッパリなので、勉強のために国際村の中国語講座を二年程受講しました。

——お二人は各教室でコーディネートの役割をされていますが、その際、気をつけていることは何ですか？

佐 なるべく同じレベルの学習者同士になるよう心がけています。

小 火曜日も同じです。それと火曜日の学習者は主婦が中心なので、国別にならないようにして、学習者同士が日本語でコミュニケーションをとってもらいたいと思っています。でも、なかなか理想どおりにはならなくて。

佐 それから同じレベルの人で、途中数回休まれると、授業の進行に気をつけざるを得ないですね、特に初級者は。

小 そうですよ。授業内容を戻したりしますよね。

佐 あと、これはコーディネーターとは関係ないのですが、ボランティアは学習者の生活問題にまでは入れないのが歯がゆいですね。

小 ただ、付き合いが長くなると、打ち明けた悩みを聞いてあげられるだけでも、学習者にとってはかなり癒しになるみたいです。

——何かお話しを伺っていると、

『外国人としゃべってくれるだけで、立派なボランティア』

日本語指導のボランティアって大変そうですね。——

佐 学習者のレベルに合わせて授業をすればいいから、学校よりはるかに楽ですよ。

小 学習者の求める授業をするのが一番です。伸五先生の言葉で「外国人と喋ってくれるだけ」というのが一番心に残っていますね。

佐 いやいや（笑）

——そういうボランティアはどうやって集めているんですか？

佐 現在フルメンバーで五人います。足りないときは市の広報を通して募集をかけてもらっています。でも口コミが一番いいですね。

小 火曜日は、国際村のスタッフで、これはという人を連れてきてくれるので、定着率もいいし、ボランティア同士の協調性もいいです。

佐 日曜日の教室も、ベテランが多いので、ボランティア同士の雰囲気はともいいです。

小 学習者にとってもボランティアにしたいですね。

——いろいろな話を聞かせていただいて、ありがとうございます。

『学習者にとってもボランティアにとっても、楽しい教室作りをしたい』



火曜日代表
小川みさこさん

【日曜日コース】

<開催日>
毎週日曜日

<時間>
14時～16時

<参加費>
無 料

<テキスト代>
1,500円程度

【火曜日コース】

<開催日>
毎週火曜日

<時間>
19時～20時30分

<参加費>
無 料

<テキスト代>
1,500円程度

9月
月見



月餅を食べて、ハイポーズ☆

お花見
4月



ご家族の方にも参加していただきました。

おいしい芋煮ができました。

10月
芋煮



行事
あれこれ

今年も国際村日本語教室では、四季折々の行事を企画し、楽しみながら日本の文化や習慣に触れています。皆さん行事に参加しながら、国籍や文化の違いを越えて、学習者同士やボランティアとの交流を深めています。普段の教室では学べない新しい発見があるのも楽しいですね。

9/28

ジャズ&食のタベ

中国、韓国、ブラジル、フィリピン、スリランカの料理とジャズを楽しむイベントが開催され、食欲の秋と、芸術の秋を満喫しました。



阿部梅子実行委員長と、小川もこさん(同会者)の楽しいお話



ずらり並んだ5か国の料理。地元在住の方々が心を込めて作りました



秋の夜に相応しい、the MOSTの素晴らしい演奏

9/30

ハロウィン

外国の人に教えてもらいながらのランタンづくりやゲーム。仮装した子どもたちは楽しい時間を過ごしました。



▲ ずらり並んだジャック オ ランタン

▼ 難しいところは、外国の方に手伝ってもらいながら



▲ 仮装してきた子どもたちには、一人一人におかしのプレゼント

▼ 手作りランタンを前に、参加者全員でポーズ



むらガイド

MURA GUIDE



11/18

出羽庄内国際村音楽祭
ダウル ユッスー ンジャイ ～サバールオーケストラ～

毎年恒例の国際村音楽祭。今年は、西アフリカセネガル出身のダウル ユッスー ンジャイ率いる「サバールオーケストラ・アフリカンコンサート」を行います。セネガルに伝わる太鼓「サバール」の刻むリズムが鳴り響くダイナミックなコンサートです。当日はユッスー手作りのセネガル料理もあります。

●日時 11月18日(日)午後6時30分 ●会場 出羽庄内国際村ホール

●チケット 家族 4,000円(当日4,500円) 大人2,000円(当日2,500円) 中高生1,000円(当日1,500円) 小学生以下無料 ●問合せ 国際村まで



11/14

大地の会
チャリティーコンサート

世界で起こった様々な災害の復興や、貧困にくるしむ人々を援助するため、チャリティーコンサートとパネル展を行います。

●日時 11月4日(日)午後1時30分 ●会場 国際村ホール ●問合せ 国際村まで

11/11~16

西アフリカ セネガル太鼓とダンス
ワークショップ

国際村音楽祭を開催するにあたって、西アフリカセネガル出身のダウル ユッスー ンジャイさんを講師に迎え、セネガル太鼓とダンスのワークショップを行います。誰でも、何回でも参加できます。見学者大歓迎。●日時 11月11日(日)～16日(金)、(ワークショップ) 日程は表のとおりです ●場所 国際村ホール ●参加費無料 ●申込み締切 10月25日(木)、国際村まで

11月	11(日)	12(月)	13(火)	14(水)	15(木)	16(金)
13:30～15:30	たいこ					
18:30～20:30		ダンス	たいこ	ダンス	たいこ	ダンス

11/10・11

いんぐりっしゅきやんぷ
in三瀬

小学生のための英語キャンプを開催します。料理や遊びなど、生活のいろいろな場面を英語で過ごす体験キャンプです。

●日時 11月10日(土)～11日(日) ●会場 三瀬ユースホステル ●対象・定員 4年生以上の小学生 先着30名 ●参加費 3,500円 ●受付け 10月20日(土)から国際村まで

11/24

管内施設見学会＆
チャリティーダンスパーティー

庄内地方に住む外国人の方々のための公共施設の見学会をします。その後、どなたでも参加できるチャリティーダンスパーティーを行い交流を深めます。

施設見学会…… ●対象者 在住外国人 ●日時 11月24日(土)午後1時～5時30分 ●参加費 500円(小学生以上)

ダンスパーティー…… ●日時 11月24日(土)午後8時～30分 ●場所 出羽庄内国際村ホール ●参加費 ワンドリンク付1,000円

毎月第1
日曜日うつわ かい
器の会

庄内に住む外国人の皆さまのための日本料理教室「器の会」が、国際村ではじまりました。講師は、鶴岡のお母さんたちです。昔ながらの日本の家庭料理をおいしく楽しく学びませんか。

●日時 毎月第1日曜日午後4時から ●場所 国際村調理室

12/9

サンタと撮影会



今年も国際村にサンタさんがやって来ます。ビデオ上映やサンタさんからの小さなプレゼントもあるよ。サンタさんに会いたいチビッコは国際村に集まれ！詳しくは国際村まで。

庄内在住の外国人の方を紹介します

アッサラームアレイコム! 出羽庄内 Dewa Sriornai

こんにちは、エジプトのアレキサンドリアから来ましたヌールエルディン ヤッセン スルタンです。アレキサンドリア大学体育学部を卒業後、アレキサンドリア青年スポーツ省でパラリンピック 障害者水泳指導者として勤務していました。山形には、平成十三年度山形県技術研修員として約二カ月半の日本語研修を受け、七月に鶴岡スイミングスクール練習指導員として市民プールで指導しています。

ヌール エルディン ヤッセン スルタン さん

海外技術研修員（鶴岡スイミングスクール指導員）

現在、十二、十四歳のクラスを教えています。技術研修終了後は、国に帰って、今まで経験してきた事を生かし、スポーツ心臓に関する専門のドクターコースに進みたいのです。

みんな健康で、戦争のない平和な世界を望んでいます。これから一生懸命勉強してドクターコースに進み、みんなのために役立つ人になりたいと思います。



8月、月山にて

ヌールさんへ 質問コーナー

問 趣味はなんですか？
料理、釣り、旅行、スポーツです。特に温泉旅行が好きです。ね。各国の温泉を回りました。

問 山形は好きですか？
山形は静かで好きです。山が多く自然が豊富です。八月には月山に登ってきました。エジプトには山がないので冬季には、スキーにチャレンジしたいです。



市民プールにて生徒達と

在住外国人のための日本料理講座 器の会



おにぎり上手ににぎれるかな？

第一回目の器の会が、九名の参加者でスタートしました。庄内地方には世界各国から来日したたくさんの方々が在住しています。しかし生活に根ざした日本の生活文化や習慣を学ぶ機会は少ないのが現状です。ここでは生活に直接根ざした「食文化」を、ボランティアの方々（鶴岡市在住の主婦）の協力を得て、基本的な日本料理をベースに、四季折々の料理、庄内地方の郷土料理を紹介する講座です。



講師のお話を真剣に聞く参加者

味覚亭煮、ほうれん草と菊の胡麻和え、キャベツとキュウリの即席漬け、そして、おにぎりでした。参加者たちは、メモを取りながら、食品の切り方、材料の処理の仕方、味付けなどを熱心に聞いていました。

器の会に参加したい方は、出羽庄内国際村まで連絡ください。



今まで経験してきた事を生かし、みんなのために生きたい。

すっぱいものは好きですか？
心地いい酸味が特徴の
ベトナム料理は
いかがですか。

あなたはベトナム派？
それとも沖縄派？

にがいものは
好きですか？
ゴーヤはちょっと大人の味。
沖縄料理を楽しみませんか。

揚げ春巻き（チャージョー）・30本分

材料

- 豚バラ肉：150g ● むきエビ：150g ● タマネギ：1個
- きくらげ：5g ● にんにく：4片 ● ライスペーパー：15枚
- 塩 砂糖 荒引きコショウ ● 化学調味料：適量

作り方

- ① 乾燥きくらげを水につけておく。
- ② ①は千切り、豚肉、エビ、タマネギ、ニンニクはみじん切り。
- ③ ②をボールに入れ、調味料を加えて粘りがでるまで混ぜる。
- ④ ライスペーパーを半分に切って、霧吹きなどで湿気を与える。
- ⑤ ④にあんをおき巻く。
- ⑥ 低温の油で色よく揚げる。

ソース

材料

- レモン：1/2 ● 唐辛子：3本 砂糖：大1 ● 湯：小2
- ヌクナム：大2 ● ニンニク：2片 ● 万能ネギ：2本

作り方

- ① ネギを細かく切って、油で炒める。
- ② 唐辛子、ニンニクをつぶして①と混ぜると出来上がり。

足ていびち

・4人分

材料

- 豚足：2本 ● 早煮昆布：1本
- みりん、しょう油、だしの素：適量 ● 味の素：少々

作り方

- ① 豚足の爪の部分をとって、縦半分に切る。
 - ② ①を鍋に入れ
 - ③ 3～5時間煮る。
 - ④ 約3時間後、調味料を入れ味付けをして2時間煮込む。
- * 昆布を煮てつけあわせにしよう。

保育室もあります！
こどもさんと一緒に
遊びにきてね。



ワールドクッキング

8月ベトナム編

揚げ春巻き（チャージョー）



外側はカリッ
中味はジューシー

9月沖縄編

足ていびち



フルフル
コラーゲンたっぷり

ベトナム編



石川フォンさん

沖縄編



鈴木富美子さん

【講師の方々】

フレンドシップサロン

フレンドシップサロンは、第一金曜日に主に外国人のゲストを囲んで、外国のことを気軽に学べる交流の場です。

いでした。
足りないくら
長してもな
時間を30分
出、予定の
も次々と飛
きづけ。質
に参加者も
な人がらと
にきづく。



していただきました。
庄内総合支庁に勤めてまだ2ヶ月あ
まりのアレクセイさん。流暢な日本語
で、母国ロシアを綿密なデータとご本
人の体験を踏まえ、紹介して下さいま
した。広大なロシア、話題もいつしか
ハバロフスクに限らず大きくロシア全
体の政治、宗教、教育、経済、自然、
人種：と広がっていきました。
社会主義崩壊の狭間にいたアレクセ
イさん。崩壊後、並ばずに好きなもの
を買い取るようになったこと、社会主義
当時の制度でよかったものも変わって
しまったなど、心境は複雑のようです。
アレクセイさんの、真面目で紳士的
な人柄が話



ロシア出身
のメシエリヤ
コフ アレク
セイさんをゲ
ストに迎え、
極東ロシアに
ついてお話し

10月

遠いようで近い国
極東ロシアハバロフスク

国際交流団体紹介

～ 庄内に広がる国際交流 ～

ゴスペルクワイヤ ワン・ネス

皆の心をひとつ(ワン・ネス)にして

会員数：現在36名
定例会：週に1回（木曜日）
会費：月1,000円
連絡先：“ゴスペルクワイヤ ワン・ネス”
会長 漆山 永吉さん
(☎0235-35.4041) まで

アフリカをルーツとしたブラックゴスペルを歌うことで、皆の声と心をひとつ（ワン・ネス）にして、世界の愛と平和の輪を広げたいとの望みにより、平成12年4月に発足しました。

現在の活動は、週1回の定期練習、各種イベントやコンサートなどの参加、会としてゴスペルコンサートなども企画しています。

歌は当初から比べると格段に上達しています。教会音楽といった狭い視野からではなく、色々なジャンルにチャレンジしていきます。

この秋には、日本ゴスペルの田亀友香さんと一緒に山形で歌います。

皆で一緒に歌うことで、エネルギーが沸き、一体感と安らぎが得られ、一週間の疲れとイライラを洗い流してくれます。

国際村にて、週一回の定期練習



シャプラニール鶴岡連絡会

地域の皆さんに学びつつ、協力して活動

会員数：現在5名
定例会：必要に応じて
会費：正会員年12,000円、賛助年6,000円
連絡先：“シャプラニール鶴岡連絡会”
代表 足田 志乃さん
(☎0235-25.0979) まで

「シャプラニール＝市民による海外協力の会」は、東京とバン格拉デシュ、ネパールに事務所を持つ民間の海外協力団体です。1972年から29年間続いている、バン格拉デシュの村人の自立を支えるための活動をはじめ、1997年よりネパールで、また今年からストリートチルドレンを対象にした活動もしています。また今年8月、NPO法人格を取得し、さらに活動を広げようとしています。

地域連絡会は、シャプラニールの活動に賛同した各地域の会員が中心となって、活動を地域で広げるために全国各地で作られました。鶴岡連絡会もそんな地域連絡会の一つです。国際村のワールドバザールに参加したり、活動状況を伝えるイベント「全国キャラバン」を受け入れ、講演会や座談会を開催したりしてきました。これからは皆さんに学びつつ、協力して何か活動できればいいなと思っています。

国際村のワールドバザールにて



あとがき

“黄金波打つ庄内平野、百万石の米どころ”どこかの歌の出だしの歌詞です。まさに秋真只中、実りの秋、収穫の秋、食欲の秋、スポーツの秋、芸術の秋、天高く馬肥ゆる秋・・・と時候文にもこと欠かない、過ごし易い良い季節となりました。

出羽庄内国際村では“ジャズと食の夕べ”やハロウィンといった、この時期にふさわしいイベントが今年も盛大に行われました。

又秋の外国語講座も九月より開講となり新メンバーも含め勢力的に頑張っております。外国人の皆さんを対象として行われています。日本語教室も、献身的なボランティアの皆さんの協力のもと、現在六ヶ国、四十数名の方々が毎週火曜日と日曜日に勉強されておりま

す。今般はこの日本語教室の状況を特集として記載させて頂きました。

出羽庄内国際村では様々なイベントの実行に際し、多くのボランティアの方々よりご支援をお願いしておりますが、本当に有難い事であると感謝しております。又次号をお楽しみ下さい。